

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Беспалов Владимир Александрович
Должность: Ректор МИЭТ
Дата подписания: 04.09.2020 11:07:40
Уникальный программный ключ:
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf73541766d76c8ff8bca882b8d603

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод научно-технической литературы
в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод
в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально-ориентированный перевод

Трудовая функция: Письменный и устный перевод

| Подкомпетенции, формируемые в дисциплине | Задачи профессиональной деятельности | Индикаторы достижения подкомпетенций |
|---|---|--|
| ПК-3.ПНТЛ Способен осуществлять письменный и устный перевод с листа научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода | Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. | Знает: терминологию предметной области перевода, лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического текста на английском и русском языках. Умеет: применять грамматические средства и приемы перевода для достижения необходимой эквивалентности при осуществлении письменного и устного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский. Имеет опыт: выполнения письменного, устного последовательного и устного перевода с листа разных видов научно-технического текста (учебного, производственного, научного) с английского языка на русский и с русского языка на английский. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 образовательной программы «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики».

Входные требования к дисциплине - Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин «Основы языкознания», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- знание норм современного русского языка;
- знание особенностей функционального стиля технического текста;
- знание основных правил речевого поведения в ситуациях научного и профессионального общения.

Студенты должны уметь выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; правильно употреблять средства научного стиля речи, относящиеся ко всем уровням (фонетическому, лексическому, грамматическому), а также владеть основными навыками перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Курс | Семестр | Общая трудоёмкость (ЗЕ) | Общая трудоёмкость (часы) | Контактная работа | | | Самостоятельная работа (часы) | Промежуточная аттестация |
|------|---------|-------------------------|---------------------------|-------------------|----------------------------|--|-------------------------------|--------------------------|
| | | | | Лекции (часы) | Лабораторные работы (часы) | Практическая подготовка при проведении практических занятий (часы) | | |
| 1 | 2 | 3 | 108 | - | - | 48 | 60 | ЗаО |
| 2 | 3 | 2 | 72 | - | - | 32 | 40 | ЗаО |
| 2 | 4 | 3 | 108 | - | - | 32 | 40 | Экз (36) |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| № и наименование модуля | Контактная работа | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля |
|--|-------------------|----------------------------|--|------------------------|--------------------------------------|
| | Лекции (часы) | Лабораторные работы (часы) | Практическая подготовка при проведении практических занятий (часы) | | |
| 1. Overview of Physics | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Промежуточный тест |
| 2. Insights into Basic Physics | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Промежуточный тест |
| 3. From Ancient Thinkers to Galileo | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Контрольная работа 1 |
| 4. Major Discoveries and Achievements in Physics and Engineering | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Промежуточный тест |
| 5. Science and Technology | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Контрольная работа 2 |
| 6. Metrology | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Словарный диктант |
| | | | | | Контрольная работа 3 |
| 7. Nanotechnology | - | - | 16 | 20 | Устный и письменный опрос |
| | | | | | Промежуточный тест |
| | | | | | Участие в ролевой игре «Конференция» |

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практическая подготовка при проведении практических занятий

| № модуля дисциплины | № практического занятия | Объем занятий (часы) | Наименование занятия |
|------------------------|----------------------------|-------------------------|--|
| 1 | 1 | 2 | Теоретические основы научно-технического перевода |
| | 2 | 2 | Особенности научно-технических текстов как объекта перевода. Научно-технические жанры (учебный, производственный, научный), особенности их перевода |
| | 3 | 2 | Лексические особенности научно-технических текстов |
| | 4 | 2 | Грамматические особенности научно-технического текста |
| | 5 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Структура предложения, инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода <i>Лексические явления:</i> Общенаучная лексика и специальные термины |
| | 6 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Структура предложения, инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода <i>Лексические явления:</i> Термин, терминологическое словосочетание |
| | 7 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Множественное число существительных, заимствованных из других языков. <i>Лексические явления:</i> Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний |
| | 8 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Случаи несовпадения единственного и множественного числа при переводе с английского языка на русский Промежуточный тест |
| 2 | 1 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Конструкция <i>There is/There are.</i> Конструкция с другими глаголами, помимо <i>to be</i> <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины |
| | 2 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Словообразовательные суффиксы имен существительных <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины. Способы перевода многокомпонентных терминов |
| | 3 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Слова-заместители <i>do, it</i> <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины. Способы перевода многокомпонентных терминов |
| | 4 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Слова-заместители <i>that, one</i> <i>Лексические явления:</i> Многокомпонентные термины. Способы перевода многокомпонентных терминов |
| | 5 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Слова-заместители <i>Лексические явления:</i> Интернациональные термины. |
| | 6 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Числительные <i>Лексические явления:</i> Интернациональные термины. «Ложные друзья» |

| № модуля | дисциплины | № практического занятия | Объем занятий (часы) | Наименование занятия |
|----------|------------|-------------------------|----------------------|---|
| | | | | переводчика |
| | | 7 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Способы перевода <i>Лексические явления:</i> Чтение математических формул. Описание графиков |
| | | 8 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Способы перевода <i>Лексические явления:</i> Чтение математических формул. Описание графиков Промежуточный тест |
| 3 | | 1 | | <i>Грамматические явления:</i> Конструкции с глаголами со значением просьбы, совета и принуждения |
| | | 2 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Модальные глаголы <i>Can, May, Might</i> <i>Лексические явления:</i> Глаголы широкой семантики, <i>Provide, Apply</i> |
| | | 3 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Модальные глаголы <i>Must, Have to, Need.</i> <i>Лексические явления:</i> Многозначные слова. Правила выбора нужного значения |
| | | 4 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Модальные глаголы <i>Will, Would, Shall, Should, Ought to</i> <i>Лексические явления:</i> Глагол <i>Follow</i> |
| | | 5 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Модальные глаголы с перфектным инфинитивом <i>Лексические явления:</i> Неологизмы. Способы перевода неологизмов |
| | | 6 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Модальные глаголы в значении вероятности <i>Лексические явления:</i> Неологизмы. Способы перевода неологизмов |
| | | 7 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Эквиваленты модальных глаголов <i>Лексические явления:</i> Перевод сокращений |
| | | 8 | 2 | Контрольная работа 1 |
| 4 | | 1 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Неличные формы глагола. <i>Лексические явления:</i> Передача реалий при переводе |
| | | 2 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Причастие I, Причастие II. Перевод причастия в зависимости от его функции |
| | | 3 | 2 | <i>Лексические явления:</i> Передача реалий при переводе |
| | | 4 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Причастные обороты. Способы перевода причастных оборотов |
| | | 5 | 2 | <i>Лексические явления:</i> Передача имен собственных при переводе |
| | | 6 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Герундий. |
| | | 7 | 2 | <i>Лексические явления:</i> Передача безэквивалентной лексики при переводе |
| | | 8 | 2 | Промежуточный тест |

| № модуля дисциплины | № практического занятия | Объем занятий (часы) | Наименование занятия |
|------------------------|----------------------------|-------------------------|--|
| 5 | 1 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Герундиальные обороты. Способы перевода герундиальных оборотов |
| | 2 | 2 | <i>Лексические явления:</i> конструкции с глаголом <i>Prevent, Keep</i> |
| | 3 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Инфинитив |
| | 4 | 2 | <i>Лексические явления:</i> изменение значений глаголов при употреблении с герундием и с инфинитивом (<i>Remember, forget, try, stop</i>) |
| | 5 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Инфинитивные обороты. Способы перевода инфинитивных оборотов |
| | 6 | 2 | <i>Лексические явления:</i> Слова, вызывающие трудности (паронимы): <i>affect-effect, electric-electrical</i> |
| | 7 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Передача артиклей при переводе с английского языка на русский |
| | 8 | 2 | Контрольная работа 2 |
| 6 | 1 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Сослагательное наклонение. Перевод предложений в сослагательном наклонении <i>Лексические явления:</i> Контекстуальное значение слов <i>set, time, times</i> |
| | 2 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Условные предложения второго типа <i>Лексические явления:</i> Контекстуальное значение слов <i>pattern, evolve</i> |
| | 3 | 2 | <i>Грамматические явления:</i> Условные предложения третьего типа <i>Лексические явления:</i> Слова и словосочетания, которые связывают отдельные части высказывания. |
| | 4 | 2 | Приемы, используемые при переводе технического текста. Общая перестройка структуры предложения при переводе |
| | 5 | 2 | Прием смыслового развития |
| | 6 | 2 | Компрессия при переводе технического текста |
| | 7 | 2 | Конкретизация и генерализация при переводе технического текста |
| | 8 | 2 | Контрольная работа 3 |
| 7 | 1 | 2 | Перевод различных видов технической документации |
| | 2 | 2 | Перевод инструкций |
| | 3 | 2 | Перевод инструкций |
| | 4 | 2 | Перевод патентной документации |
| | 5 | 2 | Перевод патентной документации |
| | 6 | 2 | Перевод патентной документации |
| | 7 | 2 | Ролевая игра «Конференция» |
| | 8 | 2 | Перевод научных статей |

4.3. Лабораторные занятия

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

| № модуля дисциплины | Объем занятий (часы) | Вид СРС |
|------------------------|-------------------------|---|
| 1 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 2. Подготовка к промежуточному тесту по модулю |
| 2 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 2. Подготовка к промежуточному тесту по модулю |
| 3 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 3. Подготовка к контрольной работе по модулю |
| 4 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 2. Подготовка к промежуточному тесту по модулю |
| 5 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 3. Подготовка к контрольной работе по модулю |
| 6 | 18 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; |

| № модуля дисциплины | Объем занятий (часы) | Вид СРС |
|---------------------|----------------------|--|
| | | 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (примерно 2 часа 15 минут к каждому занятию) |
| | 2 | СРС 3. Подготовка к контрольной работе по модулю |
| 7 | 16 | СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (по 2 часа к каждому занятию) |
| | 4 | СРС 4. Подготовка к проведению конференции |

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 «Overview of Physics» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).

Модуль 2 «Insights into Basic Physics» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

Модуль 3 «From Ancient Thinkers to Galileo» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы.

- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

СРС 3:

- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

Модуль 4 «Major Discoveries and Achievements in Physics and Engineering» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы.
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

Модуль 5 «Science and Technology» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ Основная литература: **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ Дополнительная: **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы.
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

СРС 3:

- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

Модуль 6 «Metrology» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ Озерина С.П. Пособие по переводу научно-технической литературы.
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы.
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

СРС 3:

- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

Модуль 7 «Nanotechnology» СРС 1, СРС 2:

- ✓ Конспекты аудиторных занятий.
- ✓ Озерина С.П. Пособие по переводу научно-технической литературы.
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ **Озерина С.П.** Хрестоматия по переводу научно-технической литературы.
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

СРС 3:

- ✓ **Коваленко И.Ю.** Английский язык для инженеров. English for Engineers
- ✓ **Рубцова М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы
- ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).
- ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

Электронная Энциклопедия <https://ru.wikipedia.org/>

- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

СРС 4:

www.bbc.com официальный сайт телекомпании BBC

- ✓ www.economist.com официальный сайт британского журнала
 - ✓ Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).
 - ✓ Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).
- Электронная Энциклопедия <https://ru.wikipedia.org/>

- ✓ Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : Учебник и практикум / И. Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3
2. Озерина С.П. Пособие по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2020. – 52с.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с.
4. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с.

Периодические издания

1. www.bbc.com официальный сайт телекомпании ВВС
2. www.Economist.com официальный сайт британского журнал

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Электронная Энциклопедия Britannica. URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

Электронный словарь Мультитран. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 16.09.2020).

Корпус двуязычных текстовых соответствий; URL: <https://www.linguee.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

Словари, глоссарии, в том числе отраслевые, URL: <http://whatis.techtarget.com> (дата обращения: 04.09.2020).

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение**, традиционные формы занятий дополняются элементами взаимодействия в электронной образовательной среде.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**: электронное тестирование, смена рабочих зон, выполнение заданий с использованием электронных материалов.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Домашние задания», GoogleClass, электронная почта, мессенджеры.

В процессе обучения при проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внутренние электронные ресурсы** в форме тестирования в ОРИОКС.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах электронных компонентов сервисов: GoogleClass, Zoom, сервисы youtube (<https://www.youtube.com/>)

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы | Перечень программного обеспечения |
|---|---|---|
| Учебная аудитория | Мультимедийное оборудование | Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) |
| Учебная аудитория «Компьютерный класс» | Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС | Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) |
| Учебная аудитория | Доска | Не требуется |
| Помещение для самостоятельной работы | Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ | Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC |

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции **ПК-3.ПНТЛ**

Фонд оценочных средств представлен отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Методические указания для студентов по изучению дисциплины.

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» преподается в течение II, III и IV семестров. Курс включает 48 часов аудиторных практических занятий во II семестре, 32 часа в III и 32 часа в IV семестре. II и III семестр завершаются зачетом с оценкой, по окончании курса в IV семестре сдается экзамен.

Перевод научно-технической литературы – это сложный предмет, который требует от студентов не только знания английского языка и уже сформированных навыков перевода, но и определенных фоновых знаний. Курс опирается на основы знаний, полученные студентами по нескольким теоретическим дисциплинам: теории перевода, лексикологии, стилистике, а также тесно связан с другими практическими курсами, такими как практический курс перевода и практика речи.

В современном учебном процессе обучаемому отводится роль не пассивного получателя информации от преподавателя, а активного участника двустороннего процесса. Студенты должны быть готовы к выполнению проблемных заданий, самостоятельному исследованию, анализу и обобщению.

Значительное место в общем учебном времени занимает самостоятельная работа студентов. Она предполагает следующие виды работы: самостоятельный поиск необходимой информации, работу со словарями, освоение новой лексики, составление глоссария по изучаемой теме, подбор примеров из текстов для анализа, выполнение практических упражнений. Выполненные студентами задания на перевод текста представляются на занятии, обсуждаются и оцениваются.

При подготовке к Конференции (ролевая игра) студенты предварительно изучают терминологию и составляют глоссарий по теме конференции; готовят доклады на тему «Выдающиеся достижения в области физики и химии», содержащие краткое изложение сути работы (открытия), затем выполняют письменный перевод на русский язык доклада на английском языке, подготовленного другим студентом, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к письменному переводу. На конференции студенты поочередно выступают в роли докладчика и переводчика, представляя свои доклады и переводы.

Выступление с докладом на занятии составляет 2,5-3 мин. на каждого студента, перевод доклада – 3-4 мин., обсуждение перевода – 3 мин. на каждого студента.

Подготовка доклада и выполнение письменного перевода способствует развитию профессиональных навыков будущего переводчика, расширению словарного запаса, учит студентов работе со словарями и интернет-ресурсами, помогает находить адекватные переводческие решения.

Студент, завершивший курс перевода НТЛ, должен обладать:

- определенным запасом слов (терминов) по конкретной тематике;
- профессиональными умениями и навыками устного и письменного перевода научно-технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Формирование навыков невозможно без самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов по данному курсу подразумевает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- заучивание новой лексики;

- подготовку к практическим занятиям, включающую выполнение домашнего задания;

- самостоятельную работу с рекомендованными Интернет-ресурсами;

Для адекватного перевода технического текста требуется не только хорошее знание английского языка и наличие навыков перевода, но и знание той области, в рамках которой выполняется перевод. Поэтому, при выполнении домашнего задания студенту необходимо сначала ознакомиться с описываемым явлением или устройством на русском языке, используя справочную литературу.

Оценка самостоятельной работы отражается в накопительной балльной системе.

Зачетные и экзаменационные задания соответствуют заданиям, выполняемым на практических занятиях, поэтому те студенты, которые своевременно выполняют рекомендованные задания и посещают практические занятия, как правило, не испытывают трудностей при сдаче экзамена по переводу НТЛ.

Данная дисциплина способствует расширению кругозора студентов, углублению знаний английского языка, обеспечивает дальнейшее совершенствование навыков перевода, помогает формировать квалифицированных специалистов, востребованных на современном рынке труда.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия (промежуточные тесты, контрольные работы) в семестре, активность в семестре и сдача экзамена.

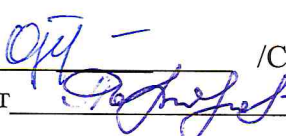
По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

Если по итогам семестра сумма набранных баллов составляет менее 50, студент получает оценку 2 (не зачтено), от 50 до 70 – 3 (удовлетворительно), от 71 до 85 – 4 (хорошо), от 86 до 100 – 5 (отлично).

РАЗРАБОТЧИК:


Ст. преподаватель Института ЛПО _____

Доцент Института ЛПО, канд. филолог. наук, доцент _____

 /С.П. Озерина/

/А.Л. Лось/

Рабочая программа дисциплины «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», программе «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института 28.09.2020 года, протокол № 1.


Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /